

ΑΝΕΚΔΟΤΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ (Анекдоты по-гречески)

Книгу подготовила Юлия Черногор

Μεθοδ чтения Ильи Франка

Ανέκδοτα στα ελληνικά

Ήταν ένας Ιταλός ένας Γερμανός ένας Τούρκος κι ένας Έλληνας σε ένα αεροπλάνο (были = летят как-то итальянец, немец, турок и грек в самолете). Κάποια στιγμή λέει ο πιλότος ότι (вдруг: «в какой-то момент» говорит пилот, что) πρέπει να πέσουν τρία άτομα για να σωθεί το αεροπλάνο (нужно, чтобы выпали три человека, чтобы спасся самолет; πέφτω; σώζομαι), οπότε σηκώνεται ο Ιταλός και λέει (тогда встает итальянец и говорит): — "Ζήτω η Ιταλία!" και πέφτει (да здравствует Италия! и падает = выпрыгивает). Μετά ο Γερμανός (затем немец) και τέλος σηκώνεται κι ο Έλληνας και φωνάζοντας (и, наконец, встает грек и с криком: «крича»; φωνάζω): — "Ζήτω η Ελλάδα", αρπάζει τον Τούρκο και τον πετάει από κάτω (хватает турка и выбрасывает его вниз).

Ήταν ένας Ιταλός ένας Γερμανός ένας Τούρκος κι ένας Έλληνας σε ένα αεροπλάνο. Κάποια στιγμή λέει ο πιλότος ότι πρέπει να πέσουν τρία άτομα για να σωθεί το αεροπλάνο, οπότε σηκώνεται ο Ιταλός και λέει: — "Ζήτω η Ιταλία!" και

πέφτει. Μετά ο Γερμανός και τέλος σηκώνεται κι ο Έλληνας και φωνάζοντας:
— "Ζήτω η Ελλάδα", αρπάζει τον Τούρκο και τον πετάει από κάτω.

Γυρνάει μία κοπέλα από το ραντεβού της, τελείως καταπτοημένη (возвращается одна девушка со свидания вконец обескураженная).

— Τι έχεις (что с тобой: «что имеешь»); ρωτά η μητέρα της (спрашивает ее мать). Χωρίσατε (расстались; χωρίζομαι);

— Όχι, αντίθετα (нет, напротив)! Ο Μιχάλης μου ζήτησε να τον παντρευτώ (Михаил сделал мне предложение: «меня просил, чтобы /я/ за него вышла замуж»; ζητάω; παντρεύομαι)!

— Και γιατί στενοχωριέσαι (и почему /ты/ такая расстроенная: «расстраиваешься»; στενοχωριέμαι);

— Γιατί μου είπε επίσης ότι είναι άθεος (потому что /он/ мне сказал еще, что /он/ атеист). Μαμά, δεν πιστεύει καν ότι υπάρχει Κόλαση (мама, /он/ не верит даже, что ад существует)!!!

— Παντρέψου τον (выходи за него; παντρεύομαι). Και μην φοβάσαι, θα του δείξουμε πόσο άδικο έχει (и не бойся, /мы/ ему покажем, как он/ неправ; δείχνω; έχω άδικο).

Γυρνάει μία κοπέλα από το ραντεβού της, τελείως καταπτοημένη.

— Τι έχεις; ρωτά η μητέρα της. Χωρίσατε;

— Όχι, αντίθετα! Ο Μιχάλης μου ζήτησε να τον παντρευτώ!

— Και γιατί στενοχωριέσαι;

— Γιατί μου είπε επίσης ότι είναι άθεος. Μαμά, δεν πιστεύει καν ότι υπάρχει Κόλαση!!!

— Παντρέψου τον. Και μην φοβάσαι, θα του δείξουμε πόσο άδικο έχει.

Η κυρία στο φούρναρη (*женщина – пекарю; ο φούρναρης*):

— "Είμαι τόσο νευριασμένη μαζί σας (*я так нервничаю из-за вас*), το ψωμί που μου δώσατε χθες ήταν μπαγιάτικο (*хлеб, что вы мне продали: «дали» вчера, был чёрствый; δίνω – давать; продавать*)."

— "Μα, τι λέτε κυρία μου, εμείς φτιάχνουμε ψωμί εδώ και 20 χρόνια (*да что вы говорите, госпожа, мы печём: «готовим» хлеб уже 20 лет*)!"

— "Ναι, αλλά το πουλάτε τώρα (*да, но продаёте его сейчас*)!"

Η κυρία στο φούρναρη:

— "Είμαι τόσο νευριασμένη μαζί σας, το ψωμί που μου δώσατε χθες ήταν μπαγιάτικο."

— "Μα, τι λέτε κυρία μου, εμείς φτιάχνουμε ψωμί εδώ και 20 χρόνια!"

Και η κυρία:

— "Ναι, αλλά το πουλάτε τώρα!"

Ο πελάτης αγανακτισμένος (*возмущенный клиент; αγανακτώ – возмущаться, негодовать*): Τι κατάσταση είναι αυτή (*что это такое: «что за ситуация эта?»*);

Όλη τη νύχτα δεν έκλεισα μάτι (всю ночь не сомкнул глаз; κλείνω – *закрывать*), παρακολουθώντας μια ολόκληρη μάχη ποντικών (наблюдая целую=настоящую битву мышей; παρακολουθώ; το ποντίκι)!

Ο ξενοδόχος (хозяин гостиницы): Και τι θα θέλατε να δείτε κύριε με τα λεφτά που δώσατε (а что вы хотели увидеть, господин, за те деньги, которые заплатили?; βλέπω; δίνω – *давать; платить*); Ταυρομαχίες (корриду?; ο ταύρος – *бык; η μάχη – боу, борьба*);

Ο πελάτης αγανακτισμένος: Τι κατάσταση είναι αυτή; Όλη τη νύχτα δεν έκλεισα μάτι, παρακολουθώντας μια ολόκληρη μάχη ποντικών!

Ο ξενοδόχος: Και τι θα θέλατε να δείτε κύριε με τα λεφτά που δώσατε; Ταυρομαχίες;

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (новогреческий язык), в подразделе «Тексты на новогреческом языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»